

## Grado en Lenguas Aplicadas - Plan de estudios

	Créditos de 1 <sup>r</sup> curso	Créditos de 2 <sup>o</sup> curso	Créditos de 3 <sup>r</sup> curso	Créditos de 4 <sup>o</sup> curso	Total de créditos
Asignaturas básicas (B)	36	24			60
Asignaturas obligatorias (O)	24	36	48	4	112
Asignaturas optativas (Op)			12	48	60
Prácticas				20	
Trabajo de fin de grado				8	8
<b>Total</b>					<b>240</b>

### Primer curso

#### NOTA

Código de la columna "Tipo"

B: Materia Básica, B2: Materia Básica de otras ramas; O: Materia Obligatoria; Op: Optativa; Al: Otras

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
1	Introducción Universitaria y	Comunicación	B2	6	La universidad: organización, instrumentos y procesos

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
	Comunicación				de aprendizaje del conocimiento. Comunicación social, verbal y mediada. Semiótica, sociología y etnografía de la comunicación. Modos y géneros.
1 y 2	Lengua Catalana	Lengua	B	8	Descripción del uso verbal y de la normativa contemporánea. Aspectos conflictivos de la normativa. Comprensión y descripción de discursos orales y escritos diversos. Expresión oral y escrita en diferentes contextos.
1 y 2	Lengua Española	Lengua	B	8	Descripción del uso verbal y de la normativa contemporánea. Aspectos conflictivos de la normativa. Comprensión y descripción de discursos orales y escritos diversos. Expresión oral y escrita en diferentes contextos.
1 y 2	Idioma: Catalán 1	Lengua	B	8	Estudio sistemático del catalán como segunda lengua desde el nivel inicial. Comprensión y producción oral y escrita.
3	Informática	--	B2	4	Herramientas informáticas para el traductor e intérprete: memorias, bases de datos y programas de traducción.
3	Documentación	--	B2	4	Herramientas documentales para el traductor e intérprete: búsqueda, uso y evaluación documental.
1	Estudio de Casos: Lenguas y Sociedad	Sociología	B	6	Aspectos básicos de sociología de las lenguas: lengua, comunidad e individuo. Introducción a interacción

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
					entre lenguas. Casos posibles: el argot profesional, los criollos, derechos y deberes lingüísticos en comunidades bilingües, etc.
2	Estudio de Casos: Lenguas y Educación	--	O	4	Contextos diversos de educación lingüística: L1/L2, niños/adultos, general/específico, oral/escrito, etc. Las lenguas como metas e instrumentos educativos. Casos posibles: la inserción de inmigrantes en la escuela, la certificación de idiomas, etc.
2	Idioma 1 (alemán, inglés, francés, LSC)	--	O	4	Características básicas de la oración en el idioma: fonología del enunciado, orden de palabras, elemento verbal y sintagma nominal. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Elementos de composición textual. Para LSC, aspectos culturales, sociales y legislativos relacionados con la comunidad sorda.
2	Idioma 2 (alemán, inglés, francés, LSC)	--	O	4	Características básicas de la oración en el idioma: fonología del enunciado, orden de palabras, elemento verbal y sintagma nominal. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Elementos de composición textual. Para LSC: aspectos culturales, sociales y legislativos relacionados con la comunidad sorda.
3	Idioma 3 (alemán, inglés, francés, LSC)	--	O	4	Valor temporal y aspectual de las oraciones. Tipos de oración compleja. Anáfora y elementos de cohesión

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
					discursiva. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Técnicas de composición oral y escrita.
3	Idioma 4 (alemán, inglés, francés, LSC)	--	O	4	Valor temporal y aspectual de las oraciones. Tipos de oración compleja. Anáfora y elementos de cohesión discursiva. Semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes. Técnicas de composición oral y escrita.
3	Estudio de Casos: Lenguas y Mente	--	O	4	Lenguas, lenguaje y cognición. Modelos de procesamiento del lenguaje, aspectos cognitivos de la adquisición de lenguas. Casos posibles: los trastornos lingüísticos, la adquisición precoz y retrasada de lenguas, etc.

## Segundo curso

### NOTA

*Código de la columna "Tipo"*

*B: Materia Básica, B2: Materia Básica de otras ramas; O: Materia Obligatoria; Op: Optativa; Al: Otras*

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
1	Idioma Moderno:	Idioma	B	16	Profundización en la recepción y producción, tanto oral como escrita, de un

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
	Inmersión				idioma. Inmersión cultural en una comunidad distinta a la de origen.
2 y 3	Idioma 5 (alemán, inglés, francés, LSC)	Idioma	B	8	Descripción y análisis de las estructuras semánticas y morfosintácticas de un idioma des de una perspectiva contrastiva. Características formales de discursos de diversos géneros.
2 y 3	Idioma 6 (alemán, inglés, francés, LSC)	--	O	8	Descripción y análisis de las estructuras semánticas y morfosintácticas de un idioma des de una perspectiva contrastiva. Características formales de discursos de diversos géneros.
2	Uso comparado Catalán-Español	--	O	4	Comparación entre el catalán y el español: fonética, morfosintaxis, léxico y semántica, discurso y estilística. La interferencia lingüística y su valoración y gestión según los contextos.
2	Idioma Catalán 2	--	O	4	Estudio avanzado del catalán como segunda lengua. Comparación del uso entre catalán y español.
2	Estudio de Casos: Lenguas y Empresa	--	O	4	Las lenguas como instrumentos de organización y negocio. Lenguajes de especialidad, servicios lingüísticos. Casos posibles: la atención multilingüe en una empresa turística, derechos y deberes de las instituciones públicas; auditoría de calidad lingüística.
2	Estudio de Casos: Lenguas y Tecnología	--	O	4	Recursos tecnológicos y procesos de automatización aplicados al lenguaje. El lenguaje en entornos informatizados. Casos como: gestión del multilingüismo en páginas Web, organización de bases de datos, lenguaje simplificado y traducción.
2	Lingüística 1	--	O	4	La naturaleza del lenguaje. Diversidad tipológica. El lenguaje como fenómeno dinámico. El entorno social del lenguaje.

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
3	Lingüística 2	--	O	4	La estructura de palabras, frases y oraciones. Los sistemas de sonidos e entonación. El significado léxico y oracional y su relación con la estructura del lenguaje.
3	Idioma: Producción 1	--	O	4	Generación de textos originales en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica.
3	Idioma: Producción 2	--	O	4	Generación de textos originales en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica.

## Tercer curso

### NOTA

Código de la columna "Tipo"

B: Materia Básica, B2: Materia Básica de otras ramas; O: Materia Obligatoria; Op: Optativa; Al: Otras

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
1	Traducción	--	O	4	Introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición).
1	Lengua, Comunidad e Ideología	--	O	4	Organización social y producción, distribución y recepción de los discursos y el conocimiento. Interrelación entre prácticas sociales, interacción verbal,

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
					discurso e ideología. Recursos léxicos, gramaticales y discursivos para expresar actitudes.
1 y 2	Métodos Empíricos para el Estudio del Lenguaje	--	O	8	Métodos de investigación empírica en las ciencias sociales y humanas: encuesta, entrevista, estudio de caso, observación, experimentación, etc. Estadística básica. Aplicación de los métodos e instrumentos metodológicos a cuestiones relativas al lenguaje.
1	Estructura de las Lenguas	--	O	4	Formación de palabras: Derivación e inflexión. Análisis comparativo de estructuras sintácticas y diátesis verbal.
1	Textos de Especialidad y Terminología	--	O	4	Tipos de discursos de especialidad y rasgos gramaticales, léxicos y discursivos. Introducción a la identificación, organización y estandarización de términos. Vocabularios de especialidad.
2	Edición y Revisión	--	O	4	El proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales. Herramientas de revisión lingüística, estilística y ortotipográfica.
2	Cognición y Lenguas	--	O	4	Arquitectura de la mente y la cognición humana. Procesos de la actividad lingüística: comprensión y producción; fundamentos de la adquisición y las patologías del lenguaje.
2	El Significado en las Lenguas	--	O	4	Significado convencional y significado inferencial. Significado literal y significado figurado. Significado léxico y la composición del significado. La dinamicidad del significado.
2	Análisis Lingüístico y Corpus	--	O	4	Consulta de corpus: tipos de corpus y herramientas de consulta. La exploración lingüística mediante corpus. Constitución y marcaje de corpus.
3	Idioma: Redacción y	--	O	4	Generación de textos originales y traducidos en el idioma correspondiente.

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
	Traducción 1 (alemán, inglés, francés, LSC)				Técnicas de redacción y criterios de selección léxica. Práctica de la traducción inversa.
3	Idioma: Redacción y Traducción 2 (alemán, inglés, francés, LSC)	--	O	4	Generación de textos originales y traducidos en el idioma correspondiente. Técnicas de redacción y criterios de selección léxica. Práctica de la traducción inversa.

## Cuarto curso

### NOTA

*Código de la columna "Tipo"*

*B: Materia Básica, B2: Materia Básica de otras ramas; O: Materia Obligatoria; Op: Optativa; Al: Otras*

Trimestre	Asignatura	Materia	Tipo	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
1	Intercomprensión	--	O	4	Procesos deductivos en la comprensión lectora. Léxico internacional y panrománico. Correspondencias fónicas. Grafías y pronunciaciones. Estructuras sintácticas básicas. Prefijos y sufijos europeos. Minigramáticas del francés, portugués, italiano y rumano.
3	Trabajo de Fin de	--	Al	8	Elaboración de un trabajo de integración de conocimientos y habilidades





	Grado				adquiridas a lo largo de los estudios.
--	-------	--	--	--	--

<i>Materias optativas*</i>		
Asignatura	Créditos ECTS	Breve descripción del contenido
<b>Perfil formativo de Lenguas en Entornos Educativos</b>		
Enseñanza de Lenguas	4	Principales enfoques en la enseñanza de lenguas y su relación con las teorías lingüísticas y psicológicas. Elementos básicos en la programación de acciones formativas. Aprendizaje presencial, en línea y mixto.
Materiales Didácticos de Lenguas	4	Tipos de materiales y criterios para valorarlos: objetivo, tipo de input, grado de autenticidad, tipo de respuesta, interacción, etc. Técnicas para usar, adaptar y crear recursos orales y escritos para desarrollar en el aula las diferentes habilidades lingüísticas. Recursos en línea.
Currículum y Evaluación de Lenguas	4	Elementos del diseño curricular de lenguas: tipos de currículo y rasgos, niveles y tipos de competencias. Marcos de referencia: estándares, marco europeo, etc. Objetivos, instrumentos y criterios de evaluación. Integración de lenguas en contextos educativos plurilingües.
La Adquisición de las Lenguas	4	Fundamentos psicológicos y lingüísticos de la adquisición de lenguas; secuencias de adquisición según componentes (gramática, pragmática, etc.) y según contextos (formal, natural, etc.); relaciones con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, la cognición, las patologías, etc.
<b>Perfil formativo de Descripción y Comparación de Lenguas</b>		
Sonidos y Entonación	4	Propiedades articulatorias y acústicas de los sonidos. La prosodia y la estructura de las sílabas. La entonación y las frases entonativas. Sistemas tonales.
Fenómenos Sintácticos	4	Temas variados de sintaxis: variación interlingüística en la estructura de las cláusulas, estructuras interrogativas, estructuras causativas, complementación finita y no finita, etc.



Léxico	4	Temas variados de morfología y semántica léxica: neologismo, clases léxicas, relaciones léxicas, polisemia, etc.
Fenómenos Semánticos y Pragmáticos	4	Temas variados de semántica y pragmática: modificación adverbial, tiempo y aspecto, cuantificación, referencia en el discurso, estructura informativo, relaciones retóricas, etc.
<b>Perfil formativo de Lenguas y Tecnología</b>		
Industrias de la Lengua	4	El tratamiento informático del lenguaje: necesidades, industria y técnicas. Aplicaciones del procesamiento lingüístico: lengua escrita y lengua oral.
Tecnologías del Habla	4	El tratamiento informático del habla: modelización, reconocimiento y síntesis. Herramientas para modelar, reconocer y sintetizar el habla.
Procesamiento Automático de Textos	4	Representación de los textos: caracteres, cadenas y listas. Segmentación de palabras y frases. Indexación y variables. Cálculo de frecuencias. Expresiones regulares. Estructuras de control.
Marcado de Textos	4	El marcaje de los textos. Representación y consulta de las marcas morfosintácticas. El proceso de marcaje automatizado de textos. Cobertura y precisión.
<b>Perfil formativo de Lenguas en Entornos Empresariales</b>		
Gestión Terminológica	4	Modelos y aplicaciones en la gestión terminológica. Proyecto terminológico en entorno profesional o de investigación.
Redacción Especializada	4	Aspectos de la composición de textos de ámbitos de especialidad: técnicos, científicos, jurídicos, etc. Objetividad e impersonalidad, integración de elementos no verbales.
Servicios Lingüísticos	4	Funciones, características y organización de los servicios plurilingües en las empresas: edición, corrección, traducción, asesoría, formación. Manuales de estilo.
Traducción Especializada: Científico-técnica o Jurídico-económica	4	Géneros científicos, técnicos, legales y/o económicos. Principios básicos de la traducción científica, técnica, económica o jurídica.

<b>Perfil formativo de Lenguas en Entornos Sociales</b>		
Multilingüismo	4	Análisis sociolingüístico de la interacción entre lenguas: bilingüismo, plurilingüismo, diglosia, etc. Globalización y multiculturalidad. Contacto e interacción entre lenguas: sustitución, hibridización, normalización. Actitudes y lengua.
Planificación Lingüística	4	Análisis sociolingüístico de contextos y ámbitos particulares en comunidades y organizaciones. Procesos de normalización lingüística. Leyes, normas y estatutos de las lenguas. Políticas europeas. Gestión de derechos y deberes de los ciudadanos.
Mediación Cultural y Asistencia Social	4	Principios básicos de etnografía cultural. Choque y mediación intercultural. Migraciones, lenguas y gestión cultural. Servicios públicos de atención lingüística y social: ámbitos sanitario, judicial y educativo.
Técnicas de Expresión Oral Idioma-Lengua	4	La oralidad en el idioma: características diferenciales respecto al lenguaje escrito. Ortología. Traducción a vista. Interpretación de enlace o comunitaria. Ejercitación de la toma de notas.
<b>Perfil formativo de Traducción Especializada: Literaria</b>		
Literatura del Idioma (alemán, francés, inglés)	4	Conocimiento de la tradición literaria del idioma, en especial sus corrientes, autores y obras de mayor presencia en el canon. Estudio de obras representativas de diversos géneros. Familiarización con fuentes de información del ámbito. Comentario textual de aspectos relevantes para la traducción.
Traducción Literaria 1	4	Iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos literarios. Características específicas de los géneros tratados en ambas lenguas de la combinatoria; especial atención a la narrativa. Aspectos diacrónicos y diatópicos. Convenciones ortotipográficas. Bases de datos y fuentes de consulta en ambas lenguas.
Traducción Literaria 2	4	Continuación de las actividades iniciadas, aplicadas a textos de complejidad creciente. Especial atención al teatro.
Traducción Literaria 3	4	Continuación de las actividades iniciadas, aplicadas a textos de complejidad creciente. Especial



		atención a la poesía.
<b>Perfil formativo de Reflexión sobre la Traducción</b>		
Análisis y Crítica de Traducciones	4	La traducción literaria como recreación. Sus condicionamientos tipológicos e históricos: variaciones del ideal de traducción a través de la historia. Los géneros literarios en el marco de las principales tradiciones culturales: interrelación y diversidad. Métodos de análisis, comparación y comentario textual. Ejercicios prácticos.
Historia de la Traducción	4	Historiografía de la traducción: herramientas metodológicas y fuentes documentales; panorámica de la historia de la traducción en el mundo occidental / España / Cataluña.
Historia del Pensamiento sobre la Traducción	4	Historiografía de la traducción: herramientas metodológicas y fuentes documentales; panorámica sobre la reflexión en torno a la traducción en Occidente (época antigua - primera mitad S. XX).
Teorías de la Traducción	4	Panorámica sobre las principales teorías contemporáneas en torno a la traducción (aproximaciones lingüísticas, hermenéuticas, filosóficas, literarias, culturales, etc.).
<b>Perfil formativo de Tecnologías de la Traducción</b>		
Traducción Asistida		Memorias de traducción. Alineación de textos. El proceso de traducción. Gestión de traducciones y de su calidad.
Gestión Terminológica	4	Modelos y aplicaciones en la gestión terminológica. Proyecto terminológico en entorno profesional o de investigación.
Localización	4	La localización: necesidades, industria y técnicas. Herramientas de localización. La localización de contenidos.
Industrias de la Lengua	4	El tratamiento informático del lenguaje: necesidades, industria y técnicas. Aplicaciones del procesamiento lingüístico: lengua escrita y lengua oral.
<b>Perfil formativo de Interpretación</b>		

Interpretación Idioma-Lengua 1	4	Técnica de interpretación consecutiva. Análisis y práctica de los fenómenos más recurrentes en interpretación consecutiva. La toma de notas.
Interpretación Idioma-Lengua 2	4	Técnica de interpretación simultánea. Análisis y práctica de los fenómenos más recurrentes en interpretación simultánea.
Interpretación Idioma-Lengua 3	4	Modalidades y técnicas de interpretación de conferencias en situaciones reales. Interpretación simultánea, interpretación consecutiva, traducción a la vista, resúmenes.
Interpretación Idioma-Lengua 4	4	Teoría de la interpretación. Evolución histórica. Tendencias actuales y modelos teóricos, desde una perspectiva interdisciplinaria. Criterios de calidad.
<b>Perfil formativo de Interpretación de Lengua de Signos Catalana</b>		
Interpretación de Lengua de Signos Catalana 1	4	Bases para la práctica de la interpretación simultánea directa LSC - catalán / español. Interpretación de textos de tipología diversa en lengua de signos. Interpretación con soporte visual y apoyo.
Interpretación de Lengua de Signos Catalana 2	4	Bases para la práctica de la interpretación simultánea inversa catalán / español - LSC. Interpretación de textos de tipología diversa en lengua oral y de nivel avanzado. Interpretación con soporte visual y apoyo.
Interpretación de Lengua de Signos Catalana 3	4	Desarrollo de las habilidades para las conferencias simultáneas de nivel medio. Práctica de interpretación directa e inversa. Prácticas de interpretación a partir de temas concretos en un formato de conferencia, orador, intérpretes, público. Shadowing.
Interpretación de Lengua de Signos Catalana 4	4	Desarrollo de habilidades para las conferencias simultáneas de nivel avanzado. Práctica de interpretación directa e inversa de nivel avanzado. Reformulación oral. Interpretaciones simultáneas reales.
<b>Perfil formativo de Traducción Especializada: Jurídico-económica</b>		
Textos Jurídico-económicos y su Terminología	4	Terminología y fraseología jurídica y económica. Modelos de lengua y traducción jurídica y económica. Tipos y tipologías textuales. Herramientas y recursos para la traducción de textos

		jurídicos y económicos.
Traducción Jurídico-económica 1	4	Géneros legales y económicos. Principios básicos de la traducción jurídica y de la traducción económica
Traducción Jurídico-económica 2	4	Problemas y dificultades de la traducción jurídico-económica
Traducción Jurídico-económica 3	4	La traducción jurada; diseños de proyectos de traducción en el ámbito jurídico-económico; el proceso de traducción desde una perspectiva socio-profesional.
<b>Perfil formativo de Traducción Especializada: Científico-técnica</b>		
Textos Científico-técnicos y su Terminología	4	Terminología y fraseología científica y técnica. Modelos de lengua y traducción científico-técnica. Tipos y tipologías textuales. Herramientas y recursos para la traducción de textos científicos y técnicos.
Traducción Científico-técnica 1	4	Principios y práctica de la traducción científica; problemas y dificultades de la traducción científica.
Traducción Científico-técnica 2	4	Principios y práctica de la traducción técnica; problemas y dificultades de la traducción técnica.
Traducción Científico-técnica 3	4	Diseños de proyectos de traducción en el ámbito científicotécnico; el proceso de traducción desde una perspectiva socioprofesional; normas de calidad en traducción.
<b>Perfil formativo de Traducción y Medios de Comunicación</b>		
Traducción Audiovisual	4	Introducción y práctica de traducción de guiones de cine y televisión. Comparación entre traducciones de formato tradicional y sus adaptaciones a la pantalla (oralidad, multimodalidad). Fundamentos del doblaje y la subtitulación.
Traducción Periodística	4	Mediación lingüística en el mundo del periodismo. Tipología periodística; redacción y lenguaje periodístico en diversas lenguas e idiomas. El proceso de generación de los artículos periodísticos. Edición multilingüe. Periodismo audiovisual.



Traducción y Publicidad	4	Lenguaje publicitario escrito y oral. Diseño de campañas y funcionamiento básico de las agencias de publicidad. Traducción y adaptación local de mensajes publicitarios.
Taller de Traducción y Medios de Comunicación	4	Taller práctico para el desarrollo en equipo e individualmente de un proyecto de traducción aplicado a los medios de comunicación.
<b>Todos los perfiles formativos</b>		
Práctica y Deontología de la Traducción	4	Salidas profesionales de la traducción; aspectos deontológicos, fiscales y laborales de la práctica profesional; situación actual del colectivo (requisitos de acreditación, prestigio social y asociacionismo); formación continuada; gestión de proyectos de traducción; uso de tecnología en el desempeño profesional; criterios de calidad.
Lingüística de la Lengua de Signos Catalana	4	Conceptos teóricos fundamentales de la lingüística de las lenguas de signos, especialmente de la LSC. Habilidades de análisis lingüístico a partir de la observación de problemas lingüísticos. Procesos comunicativos con una lengua de diferente modalidad.
Seminario Lengua	4	Análisis y aplicación de un tema monográfico de la lengua.
Seminario de idioma	4	Análisis y aplicación de un tema monográfico del idioma.
Seminario de Traducción	4	Metodología y práctica avanzada de la traducción de algún aspecto monográfico. Estudio monográfico de alguna cuestión relevante y actual.
Literatura de la Lengua (Catalana/Española)	4	Fenómenos del ámbito relevantes para la traducción. Recursos para ampliar informaciones del ámbito temático correspondiente. Sensibilización hacia los parámetros textuales específicos en lengua de partida y llegada.
Prácticas	20	Desarrollo de experiencias de traducción, interpretación y gestión y mediación lingüísticas en instituciones y empresas varias.

(\* ) La oferta de asignaturas optativas se concreta anualmente.